

Mapeando espacios desde las crónicas medievales hasta la Patagonia Argentina.

María Gimena del Rio Riande y Melisa Martí.

Cita:

María Gimena del Rio Riande y Melisa Martí (Noviembre, 2016). *Mapeando espacios desde las crónicas medievales hasta la Patagonia Argentina. Primer Congreso Internacional de la AAHD, Humanidades Digitales: Construcciones locales en contextos globales. AAHD.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/98>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pdea/awc>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.



Maapeando espacios desde las crónicas medievales hasta la Patagonia Argentina

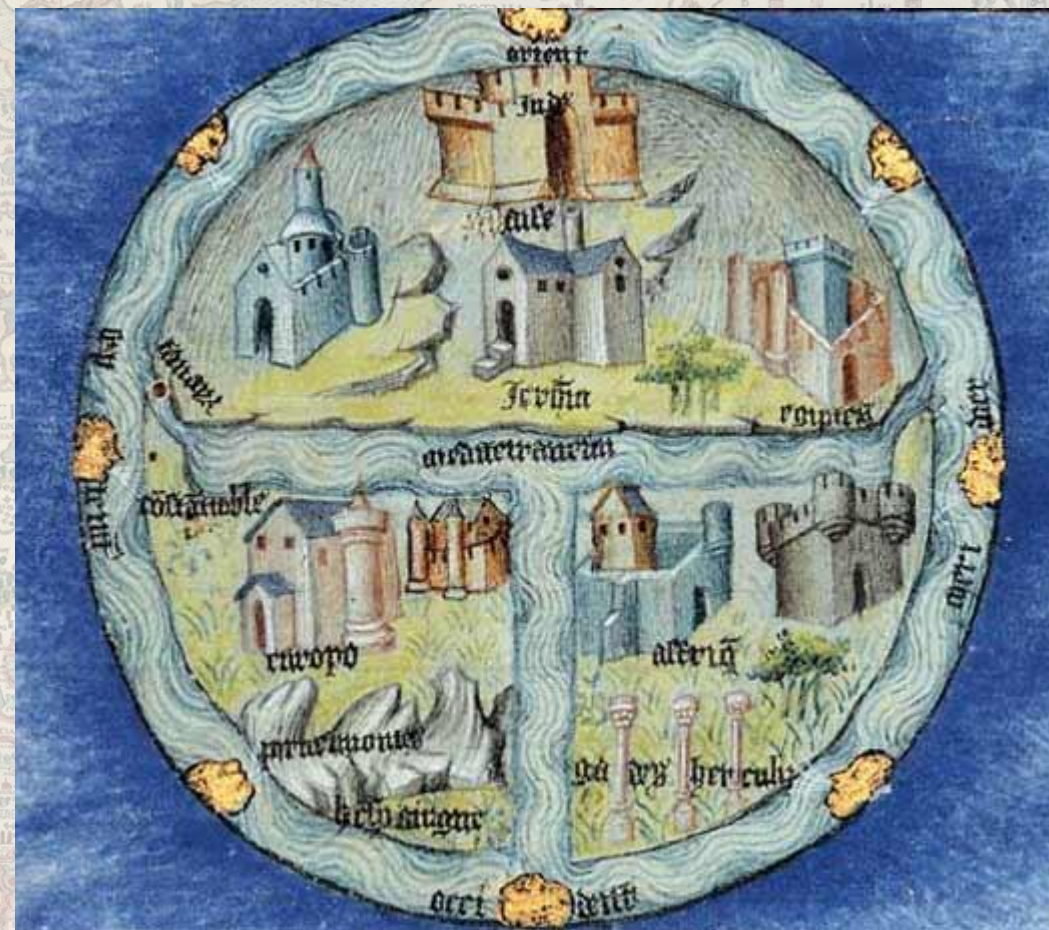
Gimena del Rio (CONICET)
Melisa Marti (UBA)
Gustavo Navarro (UNPA)



ASOCIACIÓN ARGENTINA
DE HUMANIDADES DIGITALES

OBJETIVOS

- ❖ Superar la dificultad que se nos presenta a la hora de trabajar con referencias espaciales que designan sitios cuyos nombres cambiaron o simplemente dejaron de existir.
- ❖ Reconstruir el itinerario que describe un texto literario.
- ❖ Ponerlo en correlación con otros relatos de dinámica similar que mencionen los mismos lugares.





Linking the places of our past

About

Explore the data

Community

Resources

Pelagios Commons provides online resources and a community forum for using open data methods to link and explore historical places



What does Pelagios Commons allow me to do?

Chandia
Add Transcription
Comment

Link the past together

Map historical places

Explore community data

Inicio de Pelagios.

PROYECTO PELAGIOS

¿Qué es?

- ❖ gr. “Marítimo”.
- ❖ Sistema de Linked Open Data que agrupa referencias literarias de lugares antiguos.
- ❖ Plataforma que opera sobre la base de un principio colaborativo organizado en distintos grupos de intereses especiales (SIGs) dedicados a diferentes períodos históricos y a la creación de herramientas digitales.



¿Qué NO es?

- ❖ Un portal de búsqueda.
- ❖ Un repositorio.

PROYECTO PELAGIOS

¿Para qué sirve?

- ❖ Permite explorar los lugares antiguos y la interrelación de las fuentes en que se los menciona.
- ❖ Mediante la anotación, habilita la posibilidad de que los documentos describan en su metadata, de forma estructurada, los lugares a los que se refieren.

¿Qué tradiciones agrupa?

Latina.

Griega y bizantina.

Portulanos.

Cristiana.

Islámica.

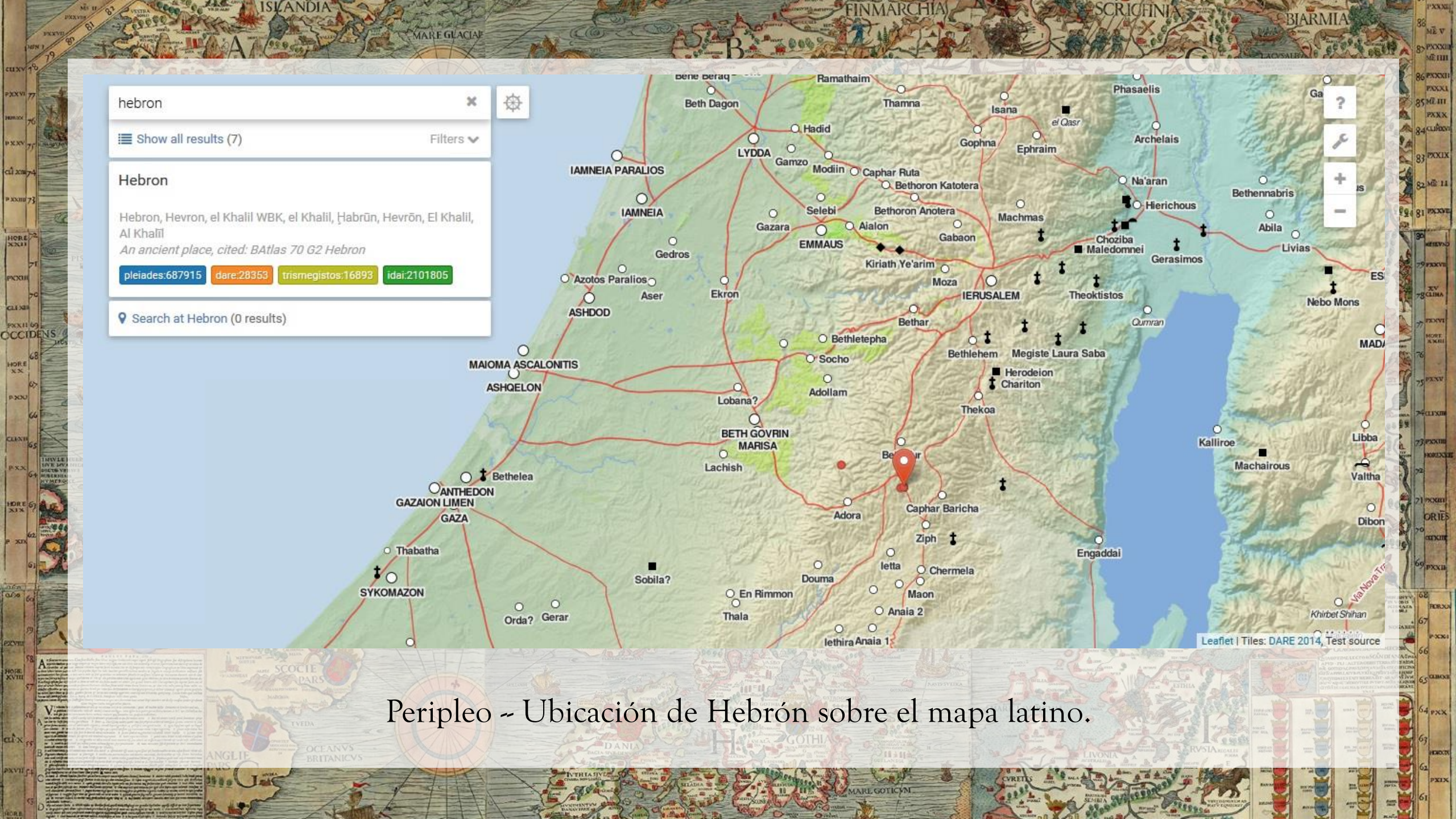
China.





PERIPLEO

- ❖ gr. “Navegar alrededor”.
- ❖ Complemento visual de Pelagios y su motor de búsqueda geotemporal.
- ❖ Permite desplegar la geografía terrestre en cuatro modalidades diferentes:
 - 1) Mapa básico, elaborado por el Centro de Mapeo del Mundo Antiguo de la Universidad de Carolina del Norte.
 - 2) Mapa latino, provisto por el Atlas Digital del Imperio Romano o DARE.
 - 3) Mapa moderno, tomado de OpenStreetMap;
 - 4) Mapa satelital, desarrollado por Mapbox.



hebron

Show all results (7) Filters

Hebron

Hebron, Hevron, el Khalil WBK, el Khalil, Ḥabrūn, Hevrōn, El Khalil, Al Khalīl
An ancient place, cited: BATlas 70 G2 Hebron

pleiades:687915 dare:28353 trismegistos:16893 idai:2101805

Search at Hebron (0 results)

Periplo - Ubicación de Hebrón sobre el mapa latino.



RECOGITO

❖ lat. “Repensar”.

❖ Herramienta de anotación de referencias geográficas semiautomática que, mediante el recurso de *geotagging*, identifica los topónimos presentes en un texto y en mapas escaneados y permite etiquetarlos.

❖ Vuelca la información en Pelagios y la mapea en un nomenclátor universal o *gazetteer* (la “georresuelve”, paso conocido como *georesolving*), lo que da lugar al sistema de información geográfica (GIS).



Geoparsing

- ❖ Asignación de identificadores geográficos que conjugan coordenadas de latitud y longitud (*uniform resource identifiers, URIs*) a los nombres de lugares, para luego asociarlos con la información alojada en los *gazetteers*.
- ❖ Vincula la información volcada en Pelagios con otros portales, además del ya mencionado Atlas Digital del Imperio Romano. Uno de ellos es **Pleiades**, enciclopedia geográfica de sitios históricos que asocia información toponímica y topográfica en la dimensión temporal de forma estructurada. También encontramos a **Trimegistos**, una base de datos centrada principalmente en Egipto antiguo.

RECOGITO

[Read the Tutorial](#) | [About](#)

[Log In](#)

Document

Toponyms

Complete

Collections

Greek Tradition	71
Latin Tradition	52
Christian Tradition	73
Early Islamic	15
Maritime Tradition	122
DCC	6
gazetteer	3
Chinese Tradition	12
Africa	9
Other	27

Top 5 Contributors



13948 Toponyms Total



Agonistic Athlete Locations

221



[Map](#) [Stats](#) [Download](#) [Share](#)

Ancient Ports

3250



[Map](#) [Stats](#) [Download](#) [Share](#)

Fazienda de Ultramar

22



[Map](#) [Stats](#) [Download](#) [Share](#)

MS 31318A

12



[Map](#) [Stats](#) [Download](#) [Share](#)

Pilgrimages and Pardons of Acre

146



[Map](#) [Stats](#) [Download](#) [Share](#)

Ptolemy

6724



[Map](#) [Stats](#) [Download](#) [Share](#)

Roman Amphitheaters

222



[Map](#) [Stats](#) [Download](#) [Share](#)

antiquities_places.csv

983



[Map](#) [Stats](#) [Download](#) [Share](#)

feinberg.txt

he

94



[Map](#) [Stats](#) [Download](#) [Share](#)

names_prov_od.csv

236



[Map](#) [Stats](#) [Download](#) [Share](#)

Aeschylus, Persians, 472 BCE

en

151



[Map](#) [Stats](#) [Download](#) [Share](#)

Thucydides, History of the Peloponnesian War, c. 430-400 BC

gr

36



[Map](#) [Stats](#) [Download](#) [Share](#)

Interfaz de Recogito.

Isidori Hispalensis Episcopi: Etymologiarum sive Originum

600 - 700 CE

Source: penelope.uchicago.edu

1487 verified place references

443 unique places

5 contributing users



All Stats



Download Data

RECOGITO

Document Index

Sicilia

Sicilia, Barrington Atlas grid 47 C3
[pleiades:462492](#)

... Itali, a Sabino Sabini, a Sicano Sicani
cognominati sunt, qui et Siculi, id est Sicilienses.
86 Tusci Italiae gens est a frequentia sacrorum et
turis vocata, id est ἀπό το ...



1/17 References

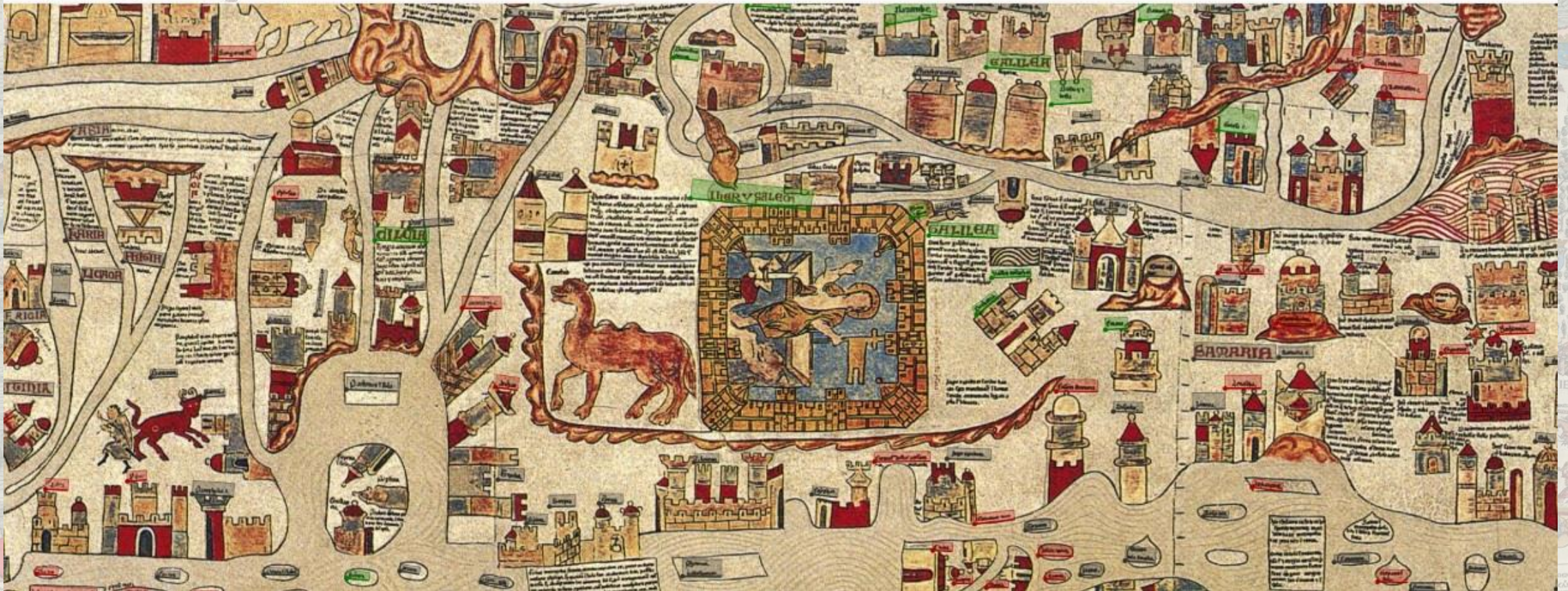


Leaflet | Tiles © MapBox | Data © OpenStreetMap and contributors, CC-BY-SA | Tiles and Data © 2013 AWMCC BY-NC 3.0

Las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla desplegadas sobre el mapa básico de Recogito.

Ebstorf Map (1200 - 1300 CE)

Image Geo-Resolution Document Stats



Etiquetado de imágenes en Recogito. Mapamundi de Ebstorf (1234).

La fazienda de Ultramar

- ❖ Ms. del primer tercio del siglo XIII. No se descarta que sea una copia de un original del siglo anterior (c. 1170).
- ❖ Traducción más antigua del Antiguo Testamento al castellano.
- ❖ *Itinerarium* o guía de peregrinos a Tierra Santa.
- ❖ Autoría: las epístolas que abren el texto señalan a Almerich, arcediano de Antioquía, que compone la obra por encargo de Raimundo, arzobispo de Toledo.
- ❖ Testimonio del proceso de emergencia de la literatura castellana, que tuvo su impulso fundante en la traducción como modo de creación.

emont por la gracia de dios. Arzo
bispo de toledo. A don almeric. Arz
bisp de antiochia con grante a
mor salut 7 amoris. Priogor
mucho q te mubie del amor.
7 de la copima. q yo 7 ti omy
emos en nra mageda. q mas y
acrescamos. E ve yo latr me
pueda de ti en my ierex. Alfo
cuemo me loe en my tuuetid.
Dnt te ruego q tu me embies el
cripto en vna carta la fazienda
de vltra mar. Cios nobres de la
cibdades 7 de las tierras como o
viere nobre. En latin 7 en ebra
ico. equito a dela vna cibdat
ala otra. E las manuyllas q
nro señor dios feso en isrlm.
e en toda la tierra de vltim
ar. q tu todo esto firme myen
tre lo demades. E en aglla
utson q embiatis destr q tu
sobre pio non seas. a quito
E l nro señor dio el arce
bispo remont. Arcebispo de

Toledo. E l to clengo almerich. a
azulamo de antiochia. vede gius
adios 7 ar. Por q. m. plus q. ti. alta
poudat 7 fazienda me embias ade
midar. Tu eres avo sēnd segit
la altesa. E la dignidat q es em.
E mo armamo por la copima de
las letas. q apuicemos en vna.
Dnt me vo loo mucho de la tu a
mor. Dnt ior fago saber q yo
me merre a liberto. quito yo
peroi podvere. e la demidare
en las scās scripturas. de laty
7 de hebreo. q en la utson q yo
te embiare destr. q sobre pieto
non sea.

El nombre del nro señor
dyos. q estas cosas dēno
fer 7 amostuar. Copece
mos en ebron. q es asu
lo cabo de tierra de isrlm. en
era de amian e tierra de prom
ysson. Eramus homyne ad y
magine 7 similitudynon nram.
En ebron trobamos. q plasmo el
nro señor. 7 aspiro a adam nro
padre. e su mugier eua nra ma
dre. E dally los metio en el hu
erto de parayso. En es logar
fue ebron poblada. e fue cibdat
de gigantes. e fue cibdat de de
pattimyetos. Vide di cuyras
fugit. e ebron ouo nobre
en hebreo. Cariba. en leryn
el vades. un. por so q quatro



{38va}

De **Ydumera**

[D]el flum Jordan aparte de orient, troa en **Damasco** e troa **monte Libano**, es clamada toda aquella tierra **Ydumera**. Por Edom es así clamada por el fijo de Ysaach, hermano de Jacob, que ovo así nombre Edom e es sayr. Porque fue vermejo e sayr porque fue velloso. Esau ovo nombre en ebraico Ezau, en **Ydumera** á nombre Uson. E fue y el buen aurado de Job e á y una agua que á nombre Fructa, por aquello fue nombrado Ballac suytes. E á una cibdat en **Ydumee** que á nombre [---] o fo Elyafaz temanythes. E á un castiello que á nombre Naama ond fue Sofar naamatites. D'aquí fueron los tres amigos de Job.

De **Anthiochia**

[S]uso a cabo de **monte Libano**, en el entrada de **Capadocia** en la marca d' **Armenia**, es **Antiochia**, en tierra de **Amath**. Antioqus la pobló e púsol' su nombre Anthioqus **Antiochia** e ovo nombre Repleta. Allí en Repleta fue Sant Peydro patriarca. Allí fue metido en cátedra por el mandado del Nuestro Señor Jhesu Christo por ço catan exaltent eum in ecclesia plebis. E(n) la agua que pasa por Anthy[ochi]a dizen el Fer e ovo nombre Efarfar. Esta agua, el Fer, es yuso sos **Anthyochia**. A III migeros cae en la mar al puerto de Sant Symon, ço es Ypros[y]solys.

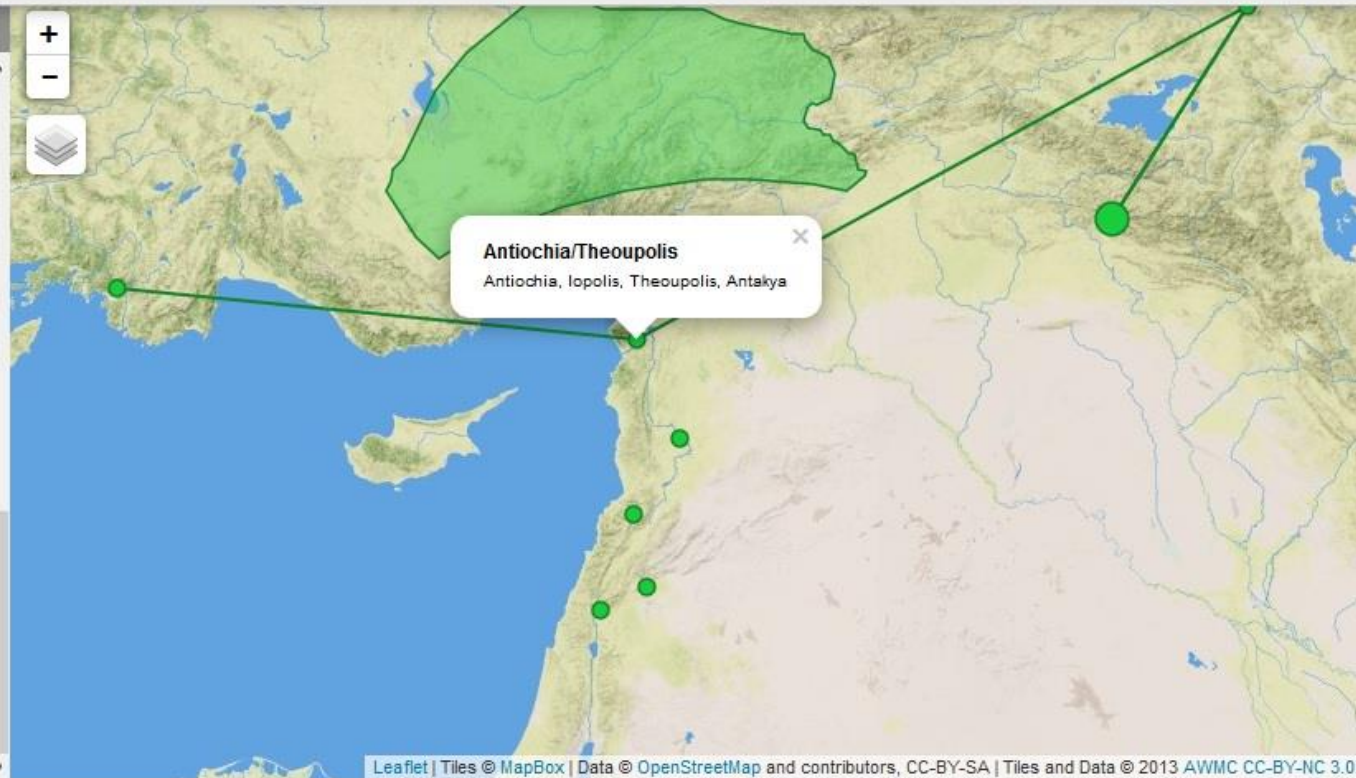
Etiquetado de un fragmento de *La fazienda de Ultramar*.

Marcación de topónimos.

Fazienda de Ultramar

Text Geo-Resolution Document Stats

#	Toponym	EGD...	Tags	Auto Match	Corrected	Status
28	Antiochia			pastpla ...	pleiade ...	✓
29	Repleta			pastpla ...		⊘
30	Repleta			pastpla ...		⊘
31	Fer			pastpla ...		⊘
32	Efarfar			pastpla ...		⊘
33	Fer			pastpla ...		⊘
34	Anthyochia	📍		pleiade ...	pleiade ...	✓
35	Ypros[y]solys					⊘
36	Anthyochia	📍		pleiade ...	pleiade ...	✓
37	Armenya			pastpla ...	pleiade ...	✓
38	Aradat			pastpla ...	pastpla ...	✓
39	Armenya			pastpla ...	pleiade ...	✓
40	monte d'Araret			pastpla ...	pastpla ...	✓
41	Antiochia			pastpla ...	pleiade ...	✓
42	Lycha			pastpla ...	pleiade ...	✓
43	Melyda			pastpla ...		⊘
44	Melyda			pastpla ...		⊘
45	Melyda			pastpla ...		⊘



Georresolución: Vincular el topónimo a un gazetteer.



Fazienda de Ultramar

22 verified place references

10 unique places

1 contributing users



All Stats



Download Data

RECOGITO

Document Index

Antiochia/Theoupolis Settlement

Antiochia, Iopolis, Theoupolis, Antakya
pleiades:658381

... ombre Naama ond fue Sofar naamatites.
D'aquí fueron los tres amigos de Job. De
Anthiochia [S]uso a cabo de monte Libano, en el
entrada de Capadocia en la marca d'Armeni ...

1/6 References

Mapeado de un fragmento de *La fazienda de Ultramar* en Recogito.

Embajada a Tamorlán

- ❖ Redactada en 1406 en la corte de Enrique III.
- ❖ Narra el viaje que su autor, Ruy González de Clavijo, realizó entre 1403 y 1404 hacia el Imperio Timúrida (la totalidad de Asia Central).
- ❖ El propósito de la embajada era fortalecer el vínculo de amistad entre el reino de Castilla y el imperio de Tamorlán, líder turco-mongol, que a fines del siglo XIV había conquistado vastos territorios.
- ❖ Da cuenta de un momento histórico en el que la cultura libresca se vuelve insuficiente a la hora de describir las tierras lejanas, y se apuesta con creciente ímpetu al conocimiento empírico de estas.

Et de xpo a algunos de sus
unos a ella

A luego otro día mar
nos seguyen q' fuere
veya de dias del dicho m
es pncipio de ay en una ba
tra q' a ellos yucorfa
han guntado patto de las
carraca en q' ayta de y a
llegaro al puerto de las mu
clas q' es en par de caly
ouid la zucha amia esta
ua q' q' d' orales seguyen
figuro beta a pto de ay
la zucha amia a fuger bu
rio a cula noche llegaro
en zaly par el celo q' se
llama de sparat

Otro día juhos seguy
entre llegaro en par
del tanjer a en par de la
esta de bapbers a en par
de tarifa a de xumena q'
de gubru a de gubraton a
de marbella a de gubraton

u dia bre boy a estos de
q'os lugares esta boyo de
la gora al estrecho a
fueron este dia q' m' de la
gora de la figurola

Viepus q' fuere veyte
ano dias del glo
mas de mayo gudo aman
q'ao el dia claro fuere
en par de malaga q' q'
schato anela sul puerto
a estoyoro ay el dicho
dia veyte q' yllagaro a
gubru a de yugo a lino
a marro por q'ero el pu
tro ouo de depargan a
orales jamos a agyre
a otras mercedupas q'
la zucha malaga tiene
la villa llamo a isla vna
por esta puera de la mar
o de m' culla al vu ca
lo tiene un castillo deo
en un orso de dos ypas
q' fuera de la villa
este otro castillo mas deo
q' le llamo el alcazava a
del un castillo al otro boy

o de **Maria Marcaya**, e del cabo del Santo Angele, que son tierra firme del señorío de
a que es llamada Cetril [Cerigo]; e pasaron por entre esta isla e una roca alta que es

nadas la una **Mi** [Milo]

abastadas de ganados;

n par de tres islas pobla

[Santorin] e la otra **Cri**

muy grande e cabeça del

par de una isla despobl

a el Forno, a par de otra

[Samos] e es poblada de turcos; e fueron otrosí a ojo de otra isla que es llamada **Micare**

galea; e parecieron en ella muchas labranças; e parecieron este día otras islas mucho,

📍 Place 👤 Person ★ Event

Add a comment...

Add tag...

Cancel OK & Next OK

das la una **Mi** [Milo] e la otra **Antemi** [Antimilo], e solían ser del ducado del

bastadas de ganados; e marte

par de tres islas pobladas que

[Santorin] e la otra Cristiana [T

y grande e cabeça del ducado

r de una isla despoblada que

l Forno, a par de otra isla que

amos] e es poblada de turcos;

lea; e parecieron en ella muc

📍 Place 👤 Person ★ Event

No automatic match found

Search 🗑️

Add a comment...

Add tag...

Cancel OK & Next OK

nio Can't find the right match? Flag this place

1 Total Took 1ms

íos, Greece
Nio, Ioç

📍

íos, Greece

geonames	íos, Greece
261772	Nio, Ioç

Isla Can't find the right match? Flag this place

55 Total Took 1ms

- Isla, Philippines
- La Isla, Mexico
- Isla
- Senglea, Malta
- L-Isla, Isla, Сенглеа, Исла, سنجليا, Σενγκλιέα, 森格萊阿
- Isla de Toralla
- Ancient villa, modern Isla de Toralla. Isla de Toralla, ES



BIBLIOGRAFÍA Y VÍNCULOS ÚTILES

Arbesú, David, ed., 2011. *La fazienda de Ultramar*. En línea en <<http://www.lafaziendadeultramar.com>> [consultado el 29/10/2014].

Lazar, Moshé, ed., 1965. [Almerich, Arcediano de Antioquía], *La fazienda de Ultra Mar: Biblia romanceada et itinéraire biblique en prose castillane du XII siècle*, Salamanca: Universidad de Salamanca.

López Estrada, Francisco, ed., 1999. Ruy González de Clavijo, *Embajada a Tamorlán*, Madrid: Castalia.

Pelagios: <http://commons.pelagios.org>

Recogito: <http://pelagios.org/recogito>